

台語文學ê寶庫： 台灣民間文學歌仔冊資料庫建置計畫簡介

文／周定邦 Tsiu Tīng-pang 研究典藏組

歌仔冊是一種民間文學的文本，它記載著台灣民間傳統藝術「唸歌」的唱詞，長久以來散落在世界各地，它的內容包羅萬象，主要以民間傳說、社會新聞、歷史事件、勸世文、相褒歌等為主題，因此無論從文學、語言、歷史、民俗、音樂等角度來看，它都有很高的研究價值。

歌仔冊ê iàu-kín

「我來唸歌hō lín聽，無beh khioh錢免tiòh驚，勸咱做人tòh端正，虎死留皮人留名；講kah當今ê世界，烏為食亡人為財，想真做人tiòh海海，死從何去生何來。」Tsit tè tàk-ê lóng加減ē-hiáu hai--nng-kù-a ê「勸世歌」，ē-sái講是咱台灣唸歌ê代表歌曲之一。Tsit款siók民間文學ê歌謠，伊ê特色tòh是ē-tàng展現當地ê hong-thó人情、語言im-ūn、人文tìk-tsit kap土地感情，tī世界tàk所在lóng有；khioh去歌謠，tī台灣，咱ê先民mā留落來真tsē phong-phài燦爛、多采多姿ê民間文學，譬論講神話、傳說、民間故事、諺語、gín-á歌、四句聯、褒歌、歌á冊等，tsia-ê文化遺產ē-sái講是一面時代背景ê鏡，因為伊記錄台灣人tī tsit-tè土地phah-pià" ê歷史，mā ē-sái講伊是tī咱ê血--nih leh kún-liòng ê旋律，因為伊有溫暖可貴ê民族感情，伊mā是民俗文學ê寶庫，保存tiòh民間文化ê精華，伊koh-khah是創作現代藝術ê源泉，因為伊有咱台灣特殊ê民族風格。

Tī tsē-tsē先民留--落--來ê文化資產lāi-té有一項台灣tik-iú，siók曲藝性質ê傳統說唱藝術，叫做「台灣唸歌」，伊tī Jit-jin-á時代kap戰後五〇、六〇年代，是一項真時行、siàng-tsāi tī民間看--tiòh ê常民藝術，伊陪伴咱ê先民渡過真tsē快樂ê日

子，mā tī in ê心肝內建立真要緊ê地位，是一項極重要ê民間傳統藝術。Kā「唸歌」ê唱詞文字化，印做細本冊tòh是「歌仔冊」（ah-sī叫做「歌仔簿」），因為「唸歌」lóng是ui民間傳說、社會新聞、ah是歷史事件khioh來編--ê，所以歌仔冊自然tik tsia"做tsit-phō tsit-phō真特殊ê民間文學作品，tsia phong-phài ê台灣民間文學ê寶，ē-tàng講是台灣母語／文學ê百科全書，m管是ui文學、語言、歷史、民俗、音樂ê角度kā i看，lóng有tsiok-kuân ê研究價值。

文學館為著tshui-sak台灣文學，phah-sng kā suà"iā tī民間ê歌仔冊kā i整理做資料庫，thang hō tàk-ê來欣賞、學習、研究，tsiah來策劃建置tsit-ê「台灣民間文學歌仔冊資料庫」。

入去資料庫

Suà--lòh-lāi，咱tiòh來介紹文學館委託台灣羅馬字協會ê製作團隊，施炳華教授主持，phah-pià" 2冬tsiah完成ê「台灣民間文學歌仔冊資料庫」。

Tshim-thâu咱ui台灣文學館ê頭頁（網址是http://www.nmtl.gov.tw/）入--去，tī tiong-hng「研究資源」ê所在，咱ē-tàng tshuē-tiòh「資料庫」ê門（網址是http://www.nmtl.gov.tw/index.php?option=com_content&task=blogcategory&id=16&Ite

mid=73），ui hia入--去，你tòh看ē tiòh「台灣民間文學歌仔冊資料庫」ê簡單介紹，ui tsia 咱kā tshih「連結至網站」ê所在，tòh ē-tàng入去「台灣民間文學歌仔冊資料庫」（網址是http://koaachheh.nmtl.gov.tw/bang-cham/index.php）。

資料庫內容簡介

入來「台灣民間文學歌仔冊資料庫」ê頭頁（網址是http://koaachheh.nmtl.gov.tw/bang-cham/thau-iah.php）咱tòh ē看tiòh siōng頂kuân ê banner--「台灣民間文學歌仔冊資料庫」。版面ê tò-ping-nuâ是咱tsit-ê網站ê主要選單，iah tòh是伊全部ê功能項目，有「內容介紹、欣賞、研究成果、互動學習、搜尋、討論、使用說明」kap「權利宣告」等，siōng ē-kha是統計來過tsit-ê網站ê人數；版面中央ê主要畫面，開始是咱tsit-ê網站ê「宗旨說明」kap製作團隊ê介紹。親像圖（1）án-ne。

1. 「內容介紹」

Ui版面tò-ping欄主要選單ê「內容介紹」入去，版面中央ê主要畫面會放送咱tsit-ê資料庫簡介ê影片。影片ē-kha ê工作列，有放送、暫停、跳

轉、調整聲音大細kap全螢幕放送ê功能，hō咱teh看影片ê時ē-tàng看ka-tī ê需要進行調整。另外，中央主要畫面ê頂kuân koh有1 ê「文字」ê功能項目，入去咱ē-tàng看tiòh「資料庫簡介ê影片」ê文字檔案，提供影片以外tsit款協助閱讀ê功能。

2. 「欣賞」

版面tò-ping欄主要選單ê「欣賞」lāi-té有「注音凡例」kap「目錄」2 ê第二tsàn選單。入去「注音凡例」會看tiòh tsit-ê資料庫ê「選冊標準」、「台語音標說明」、「網站文本搜尋方法與欄列處理」、「歌仔冊用字、改字原則」、「引用字、辭典簡稱」、「歌仔冊常用字簡釋表」及「文白字音異讀表」等等ê說明。入去「目錄」，tī版面中央ê主要畫面咱會看tiòh tsit-ê資料庫收ê歌仔冊ê目錄，lóng總有52 phō歌仔冊、6 tè唸歌ê影片kiau 9 tè唸歌ê聲音檔案。Lāi-té 52 phō歌仔冊是：《繡像王抄娘新歌》、《新刊神姐歌》、《新刊莫往臺灣歌》、《新刊臺灣陳辦歌》、《新選笑談俗語歌》、《臺省民主歌》、《增廣英台新歌全本》（第一集kàu第六集）、《嘉義地理歌》、《新樣縛腳歌》、《最新十二碗菜》、《哪吒鬧東海歌》（上、下本）、《迷信打破歌》、《最新百樣花全歌》、《最新烏貓烏狗歌》（上下本、三集上下本）、《最新手巾歌》、《最新百葉歌》（上、下本）、《三十珠淚歌》、《現代流行撞球相褒歌》、《中部大震災新歌》、《經濟館開業歌》、《辛酉一歌詩》（又名《天地會底紅旗反》）、《青冥擺腳對答歌》（上、下本）、《茶園相褒歌》、《遊臺勸世歌(2)》、《新歌林投姊》（第一集kàu第六集）、《台灣義賊新歌廖添丁》、《周成過台灣歌》



圖（1）台灣民間說唱文學歌仔冊資料庫（http://koaachheh.nmtl.gov.tw/bang-cham/）。

(上、下本)、《最新運河奇案》(上、中、下集)、《基隆七號房慘案》、《昭和敗戰新歌》、《男愛女貪相褒歌》(上、下本)、《鄭國姓開台灣歌》(上、下本)、《僥倖錢開食了歌》(第一集kàu第四集)、《八七水災歌》(上、中、下本)、《最新落陰相褒歌》(上、中、下本)、《戶蠅蚊仔大戰歌》(上、中、下本)、《食新娘茶講四句歌》(包含《食新娘茶講四句歌》、《收茶甌講四句》、《討冬瓜講四句》、《食新娘茶講四句歌二集》、《食新娘茶講四句歌三集》、《食新娘茶講四句歌四集》)、《尤清博士選縣長歌》、《社會教化新歌》、《台灣史詩》、《台灣白話史詩》、《二林奇案盧章打死石阿房》、《義戰噍吧嘸一台語七字仔白話史詩》(節錄三段)、《八八水災歌》、《邱罔舍新歌》、《林投姐》(節錄月球唱片廠股份有限公司CD第五集)、《周成過台灣歌》(上、下集)、《勸跋繳歌》、《十二生相歌》、《勸有孝歌》、《斷機教子歌》、《李三娘》(節錄月球唱片廠股份有限公司CD第五集)；6 tē 唸歌影片是楊秀卿唸唱王玉川伴奏《周成過台灣歌》(上、下集)、李文彬唸唱《寶島新台灣歌》(第一集kàu第四集)、王玉川唸唱楊秀卿伴奏《勸跋繳歌》、王玉川唸唱陳美珠伴奏《十二生相歌》kap《勸有孝歌》、陳美珠唸唱王玉川伴奏《斷機教子》；9 tē 唸歌聲音檔案是《林投姐仔》(第五集)、《李哪叱鬧東海》(上本)、《義戰噍吧嘸一台語七字仔白話史詩》(節錄三段)、《李三娘》、《最新運河奇案》、《新刊神姐歌》、《茶園相褒歌》、《台灣義賊新歌廖添丁》(第一集kàu第四集)、《最新運河奇案》。

Suà--lòh, kā ták-ê 介紹咱beh án-tsuá" tī 「欣賞」區lai-té去看歌仔冊內文, 咱tòh thèh 《繡像王抄娘新歌》做例。入去「欣賞」區ê 目錄, tī

「繡像王抄娘新歌, 牛津大學藏」(冊名) ê tò-ping有1 ê冊ê圖, 點選hit-ê圖, tī中央主要畫面會顯示tsit phō歌仔冊 ê內容概述, uì tsit-ê概述lāi-té咱ê-tàng知liá"歌仔冊ê版本、內容、語言khiu" kháu等等資料。

對tsit phō歌仔冊 ê內容概述有基本tik ê瞭解了後, 咱beh入去看歌仔冊內文。頭起先咱先點選「繡像王抄娘新歌, 牛津大學藏」(冊名) ê所在, 咱會看tiòh tī冊名ê ē-kha出現「全本」ê選項(有ê歌仔冊若有上下集ah-sī上下本、第一集、第二集...等, tòh有每一集ah-sī每一本ê選項thang揀), 點選你beh ài ê選項進入歌仔冊內文ê版面, tsit-ê時sūn, 版面siōng頂kuân ê所在會顯示1 ê表格, lāi-té有「冊名」、「編者」、「出版社」、「出版年」、「篇名」等tsit phō歌仔冊ê基本資料; 版面ê中央ē-tàng hō 咱選擇「顯示ê款式」(有「tò-ping漢字tsiá"-ping台羅字」kap「頂kuân台羅字ē-kha漢字」2款)、羅馬字ê種類(有「Tài-lò」、「Pèh-ōe-jī」、「圖面Tài-lò」kap「圖面POJ」4款) kiau漢字ê種類(有「原文」kap「改字」2款), tsit lāi-té「顯示ê款式」咱若揀「tò-ping漢字tsiá"-ping台羅字」ê時, 版面tòh會分做兩欄, tò-ping欄會kō 漢字顯示歌仔冊內文, tsiá"-ping欄用台語羅馬字顯示歌仔冊內文; 「羅馬字ê種類」(版面ê文字是「Lô-má-jī是」) 若揀「Tài-lò」, tòh會kō 教育部tī 2006年10月14公告(台語字第0950151609號公文) ê「臺灣閩南語羅馬字拼音方案」(簡稱台羅) ê版本來顯示歌仔冊內文, 若是揀「Pèh-ōe-jī」tòh會kō 教會羅馬字(白話字) ê版本來顯示, in顯示ê速度會phing「圖面Tài-lò」kap「圖面POJ」kha緊, m̄-koh, 因為是採用Unicode, 所以使用者ài先去相關網站安裝相關ê字型, 親像Taigi Unicode、Charis SIL等, ah-nā「圖面Tài-lò」kap「圖面POJ」tòh免安裝相關ê字型, 因為版面看tiòh ê lóng是圖, 所以伊顯示ê速度tòh-ê kha慢。Tī漢字ê顯示tsit部份, 有

「原文」kap「改字」2款thang揀, 揀「原文」tòh會顯示本來歌仔冊ê用字ê文本, 若是揀「改字」tòh會顯示用「改字原則」改--過ê歌仔冊文本。Liáh外, tī漢字tsit欄, 咱會看tiòh有ê語詞有加底色, tse表示tsit-ê語詞有「改字」ah-sī註解, 漢字若是揀「原文」顯示ê時, 有加底色ê語詞tòh會顯示改字kap註解ê內容, 漢字若是揀「改字」ê時, 伊kan-na會顯示tsit-ê語詞ê註解。

3. 「研究成果」

Tī「研究成果」ē-kha有3 ê選項: 「論文」、「傳記」kap「資訊」。

「論文」lāi-té有4篇論文: 〈有趣的歌仔、歌仔冊〉、〈歌仔冊的體裁特色〉、〈台灣歌仔之音樂文化研究〉kap〈台灣歌仔冊的文學之美—以《最新運河奇案歌》為例〉, lóng是kō PDF ê方式來顯示伊ê內容。

「傳記」lāi-té有8篇介紹ê歌仔先ê文章: 〈台灣歌仔江湖調的開拓者—汪思明〉、〈傳統唸歌歌仔先—呂柳仙〉、〈民族說唱藝人—吳天羅〉、〈鄉土歌仔先—陳再得〉、〈楊秀卿的唸歌及勸世歌〉、〈勸世歌王黃秋田的唸歌〉、〈民間說唱藝師—王玉川〉、〈說唱活寶—陳美珠〉。

「資訊」lāi-té有1篇〈有關歌仔冊的研究與資訊〉介紹「國內外有關歌仔冊之研究」、「重要參考文獻之評述」、「歌仔冊資訊」、「歌仔冊研究著作」kap「有聲唸歌」ê文章, hō對歌仔冊研究有趣味ê人ē-tàng真緊入門。

4. 「互動學習」

點選「互動學習」ê選單了後, 選單會自動展開koh顯示ē-kha-tsàn ê選單, 有「成人測驗」、「兒童欣賞」kiau「接龍遊戲」3項。

入來「成人測驗」區, 有「初階」、「中階」kap「高階」3 ê選項, uì簡單kàu困難來kap參觀ê人做互動, 增加使用資料庫ê趣味。「兒

童欣賞」區lāi-té khng khah háh gín-á閱讀、欣賞ê歌仔冊: 《邱罔舍新歌》(第一集kàu第四集)、《哪叱鬧東海》(上、下本)、《最新百果歌》(上、下本)、《戶蠅蚊仔大戰歌》(上、中、下本) 4款。「接龍遊戲」有七字仔寫作ê遊戲, 是設計beh hō 來資料庫參觀ê人sng ê所在。

5. 「搜尋」

Tī主要選單點選「搜尋」了後, 主要畫面會進入「Tshiau-tshuē」功能ê所在。Tī tsit-ê所在, tiàm「欲搜」(beh tshuē) ê空白欄位lāi-té輸入beh tshuē ê語詞, 了後, 畫面ê ká全部有tsit-ê語詞ê段落顯示--出來, 每一筆資料lóng有「冊名」、「編者」、「出版社」、「出版年」kap「篇名」等基本資料, 利便tāk-ê瞭解。Tī tsia資料ê顯示sio-siāng有「tò-ping漢字tsiá"-ping台羅字」kap「頂kuân台羅字ē-kha漢字」2款thang揀, 方便使用者ê kuân-si。

6. 「討論」

Tī「討論」tsit-ê所在, 咱提供1 ê kap使用者交流意見ê所在, 對咱tsit-ê網站若有任何ê想法kap意見, lóng ē-tàng寫電phoe (mail) hō--阮, thang tsiá" 做咱後pái"改進ê參考, mā算是使用者對tsit-ê資料庫ê回報。

Liáh外, tī tsia咱koh有khng 3 ê kap歌仔冊有關係ê相關網站thang聯結, 利便tāk-ê欣賞、研究, tsit 3 ê網站是: 「台灣說唱數位典藏網站」、「臺灣大學深化台灣研究核心典藏數位化計畫」kap「閩南語俗曲唱本歌仔冊全文資料庫」。

話尾

Tsit-ê資料庫應該是台灣第一ê介紹唸歌tsit項民間藝術kha tsiáu-tsn̄g--ê, 有歌仔先ê表演、歌仔冊ê註解等等, 內容mā真phong-phài, ē-sái講是1 ê兼顧語言kiau文學、藝術ê資料庫, hō m̄-bat tsit項傳統藝術ê人thang知liá"伊ê價值, ng望達成保存、傳承台灣唸歌ê目的。☒